

PLEC DE PRESCRIPCIONS TÈCNiques per a la contractació administrativa del servei de traducció i edició/correcció de documents del Grup de Recerca en Medicina Preoperatòria i Dolor Programa de Neurociències, Hospital del Mar Research Institute.

1. Objecte

L'objecte d'aquesta contractació administrativa és el servei de traducció i edició/correcció de documents del Grup de Recerca en Medicina Perioperatòria i Dolor (GRMPD) i el Programa de Neurociències, Hospital del Mar Research Institute.

2. Característiques i contingut de l'objecte del contracte

2.1 Els serveis que preveu l'objecte d'aquest contracte són principalment els següents:

- Traducció i edició/correcció de documentació escrita, principalment manuscrits destinats a publicacions científiques mèdiques en revistes internacionals en llengua anglesa

2.2 Llengües:

- Català i/o castellà (idiomes d'origen) i anglès (llengua de destinació)

2.3. En l'execució d'aquest contracte, la persona contractista restarà obligada a:

- Garantir que pot assumir encàrrecs de traducció a l'anglès a partir de català o castellà, o edició/correcció de l'anglès.
 - Garantir que pot assumir encàrrecs d'edició de manuscrits destinats a publicacions científiques mèdiques en Anestesiologia, Reanimació i Terapèutica del Dolor de màxima qualitat i factor d'impacte. Els temes principals són:
 - Dolor crònic, especialment postquirúrgic
 - Predicció de complicacions postoperatòries
 - Epidemiologia en Anestesiologia, Reanimació i Terapèutica del Dolor
 - Neuroanestèsia, principalment estudis sobre la profunditat anestèsica
 - Aspectes respiratoris en Anestesiologia i Reanimació
 - Ajustar-se a l'especialitat del llenguatge que cal emprar d'acord amb el tema de cadascuna de les traduccions o edicions/correccions sol·licitades
 - Precisió dels mots, abreviacions i altres representacions que s'usen en aquest context.
 - Domini clar de les diferències entre anglès britànic i anglès americà
 - Utilitzar el vocabulari específic de la matèria a tractar
 - Dur a terme i garantir els processos interns de control de la qualitat del producte final
 - En cas que es constatin deficiències o errors en els textos que la persona contractista tradueixi o corregeixi, s'hauran d'esmenar sense cap cost afegit.
 - Garantir la capacitat d'anar més enllà d'una traducció 100% literal
 - Seguir la normativa lingüística anglesa del American Medical Association o Oxford University Press o altres estipulades per editorials internacionals
 - Els documents traduïts hauran d'incloure la seva correcció posterior, si cal, així com les correccions de galeres, en el cas de traduccions destinades a ser publicades. El GRMPD podrà demanar, quan ho consideri necessari, que l'adjudicatari realitzi correccions d'estil sobre la traducció realitzada
- 2.4. La unitat responsable de tramitar les peticions de traducció i/o edició/correcció i de rebre els documents traduïts o revisats per la persona contractista és el propi GRMPD. El GRMPD enviarà els textos a la persona contractista preferentment en suport informàtic. Així mateix, la persona contractista lliurarà els textos corregits i/o traduïts en suport informàtic, preferentment en format Word, a la Secretaria del Servei d'Anestesiologia (anestesia@psmar.cat) o altra persona que aquesta unitat especifiqui com a destinatària de l'encàrrec.
- 2.5. El GRMPD farà els encàrrecs a la persona contractista quan ho consideri convenient. La persona contractista haurà d'enviar els documents corregits i traduïts en terminis que seran acordats entre el GRMPD i la persona contractista.

3. Preu del contracte

3.1 La determinació del preu d'aquest contracte es formula en preus unitaris

- 3.2 La facturació serà en funció dels serveis que es prestin efectivament i de conformitat amb les sol·licituds que la persona adjudicatària rebí del GRMPD. En qualsevol cas, no es garanteix cap volum mínim de despesa.

4. Oferta de preus unitaris

En les seves proposicions econòmiques, les persones licitadores han de presentar ofertes de preus unitaris, amb l'IVA exclòs, per a tots els conceptes requerits. Els preus unitaris oferts no podran excedir els preus màxims establerts. No s'acceptaran ofertes que no presentin preus unitaris de la totalitat dels conceptes abans especificats, ni les altres ofertes que impliquin un alça de qualsevol dels preus màxims establerts.

Conceptes	Preus unitaris màxims (IVA exclòs)**
Apartat I. Tasques més habituals: articles per publicació internacional en anglès	
Traducció de castellà o català a l'anglès de textos complexos	0,22 €/paraula
Edició/Correcció d'ortotipogràfica, gramàtica, i anàlisi d'estil de textos complexos en anglès i en diferents fases de redacció	67,99 €/hora
Apartat II. Tasques puntuals***	
Traducció de català o castellà a l'anglès de textos de correspondència professional****	0,19 €/paraula
Apartat III. Treballs urgents****	
En el cas que s'hagin de sol·licitar traduccions urgents, el preu s'incrementarà sobre els preus unitaris adjudicats	15%

** Si les persones contractistes facturen com a persones físiques, si correspon aplicar o no aplicar l'IVA dependrà de la naturalesa de la obra preexistent i la complexitat de la traducció o edició/correcció de la llengua anglesa, segons l'article 20.1.26è de la Llei 37/1992 de IVA, i l'article 5 del text redundat de la Llei de Propietat Intel·lectual aprovat pel Real Decret Legislatiu 1/1996 del 12 d'abril i jurisprudència i consultes vinculants concordants sobre la matèria.

*** Exemples d'aquests textos: entrevistes amb periodistes sobre temes dels articles publicats.

**** La urgència o no dependrà de la extensió del text d'origen. (En general textos d'extensions de 3.000 paraules o més requereixen un mínim de 3 setmanes per fer un esborrany de la traducció i consensuar retocs entre la persona contractista i els autors. En tot cas, la existència d'urgència o no es consensuarà entre el GRMPD i la persona contractista.

5. Termini de lliurament dels encàrrecs.

Els terminis per a dur a terme les traduccions sol·licitades a la persona contractista seran acordats entre GRMPD i la persona contractista.

6. Facturació, pagament i recepció dels treballs

- 6.1 El preu corresponent als treballs encarregats pel GRMPD un cop s'hagin acabat per a cada actuació, prèvia presentació de la corresponent factura al GRMPD per a la seva conformitat. Alternativament es pot consensuar abonar el preu corresponent de manera fraccionada en cas d'articles que estan en procés de redacció o revisió prolongat.
- 6.2 L'import total a abonar en cada cas pot variar en funció del volum de feina que comporti cada actuació, i es determinarà en relació amb els preus de la llista de preus unitaris del contracte i d'acord amb el pressupost prèviament aprovat pel GRMPD.

- 6.3 La persona contractista haurà d'elaborar una factura electrònica per cada actuació, de manera que inclogui totes les feines encarregades per a una mateixa actuació.
- 6.4 En les factures s'haurà de fer constar: el nom de l'actuació a què corresponen les feines facturades; el desglossament de les tasques realitzades, en concordança amb el pressupost prèviament aprovat pel GRMPD; els preus unitaris; el nombre d'unitats facturades; el preu total sense IVA; l'import de l'IVA (si s'escau), i el preu total amb IVA (si s'escau).

7. Condicions del contracte i obligació de confidencialitat

- 7.1 El contracte s'atorga a risc i ventura de la persona adjudicatària, que assumeix la responsabilitat civil i les obligacions que es derivin del compliment o incompliment contractual.
- 7.2 La persona que participi en l'execució d'aquest contracte guardarà absoluta reserva de tots els temes i matèries a què tinguin accés com a conseqüència de l'execució del contracte i en relació amb els documents que no tinguin per finalitat la publicació o l'exposició pública.

La signatura del contracte corresponent suposarà la formalització i acceptació del pacte de confidencialitat.

8. Propietat intel·lectual i/o industrial

La persona contractista cedirà a GRMPD gratuïtament i amb caràcter d'exclusiu sense límit de temps i per a tot l'àmbit territorial universal, els drets d'explotació de la propietat intel·lectual de les traduccions realitzades per a la prestació de l'objecte contractual, en qualsevol forma i, en especial, en totes les seves modalitats d'explotació, inclosa l'explotació en xarxa d'Internet, del dret de reproducció, distribució, comunicació pública i transformació (actualització, traducció i qualsevol altra modificació que pugui derivar en una altra obra).

La signatura del contracte corresponent suposarà la formalització de les cessions previstes en aquesta clàusula.

9. Seguiment i coordinació dels treballs

El coordinador del GRMPD serà la persona responsable del contracte i té la facultat d'efectuar el seguiment i la coordinació dels treballs objecte d'aquest contracte i, d'acord amb les seves indicacions, la persona contractista adaptarà les actuacions del contracte a les incidències i/o necessitats que convinguin.

Barcelona, a data de la signatura electrònica.

Lluís Gallart, Coordinador

Grup de recerca en Medicina Perioperatòria i Dolor. Programa de Recerca en Neurociències,
Hospital del Mar Research Institute
932 483 350 | www.hospitaldelmar.cat